



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the MoU), hereinafter referred to as the Memorandum, was signed between the Private Institution "Kostanay Engineering and Economics University named after M. Dulatov", residing at: Kostanay, Chernyshevsky st. 59, represented by President Ismuratov S. B. (hereinafter referred to as the "Project Partner") and Municipal State Enterprise "Kostanay Construction College", located at the address: Kostanay, Baimagambetov st., 1, represented by director Kadyrov S.K. (hereinafter referred to as the "Institution").

Whereas the before mentioned Parties wish to enter into the cooperation described here in order to achieve the goals and objectives set out in the framework of the project 609757-EPP-1-2019-1-RS-EPPKA2-CBHE-JP "Dual Education for Industrial Automatization and Robotics in Kazakhstan» (hereinafter - DIARKAZ).

Article 1. Mission

The project partner acts on a mission to promote the continuous development of dual education and the skills of current professionals in the field of industrial automation and robotics at the local and national levels.

Article 2. Purpose and scope

The Memorandum of Understanding provides the cornerstone of cooperation between the Parties to achieve common goals related to the

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее - МоВ), именуемый в дальнейшем Меморандум, подписан между Частным учреждением «Костанайский инженерно-экономический университет им. М. Дулатова», находящимся по адресу: г. Костанай, ул. Чернышевского 59, представленный в лице президента Исмуратова С.Б. (именуемый в дальнейшем «Партнер проекта») и Коммунальное государственное казенное предприятие «Костанайский строительный колледж», находящимся по адресу: г. Костанай, ул. Баймагамбетова, 1, в лице директора Кадыров С. К. (именуемый в дальнейшем «Учреждение»).

Принимая во внимание, что вышеупомянутые Стороны желают вступить в описанное здесь сотрудничество для достижения целей и задач, изложенных в рамках проекта 609757-EPP-1-2019-1-RS-EPPKA2-CBHE-JP «Dual Education for Industrial Automatization and Robotics in Kazakhstan» (далее - DIARKAZ)

Статья 1. Миссия

Партнёр проекта действует с миссией способствовать постоянному развитию дуального образования и навыков действующих профессионалов в сфере промышленной автоматизации и робототехники на местном и национальном уровнях.

Статья 2. Цель и сфера применения

Меморандум о взаимопонимании обеспечивает краеугольный камень сотрудничества между Сторонами для

endorsement and use of DIARKAZ results.

Article 3. Objectives

The Parties will make efforts to work together to recognize dual education and advanced training programs (hereinafter referred to as the LLL program) as best practices for improving the quality of education.

The Parties engagement strategy will aim to reach all key target groups to increase interest and engagement in the LLL project and program.

Article 4. Responsibilities and obligations of the parties

The Memorandum of Understanding is an agreement by the Parties to work together in the spirit of creating a positive atmosphere of cooperation and partnership with the aim of effective and efficient cooperation aimed at improving the quality of the industrial automation and robotics sector at the local and national levels. None of the Parties to this Memorandum bears legal consequences and does not bear any other responsibility in case of failure to fulfill obligations under this Memorandum. However, the parties confirm that the provisions of the Memorandum reflect their obligations and intentions without reservation at the time of signing. The institution, as a signatory to this agreement, is an active participant in the implementation of dual education and plans and organizes the advanced training of its employees through the LLL program developed under DIARKAZ, in accordance with the capabilities and needs of the parties that signed the Memorandum. The Parties treat all participants of the dual education and LLL program

достижения общих целей, связанных с одобрением и использованием результатов DIARKAZ.

Статья 3. Цели

Стороны будут прилагать усилия для совместной работы по признанию дуального образования и программы повышения квалификации (далее – программа LLL) как передовых практик для повышения качества обучения.

Стратегия взаимодействия Сторон будет направлена на охват всех ключевых целевых групп для повышения интереса и вовлеченности в проект и программу LLL.

Статья 4. Ответственность и обязательства сторон

Меморандум о взаимопонимании представляет собой соглашение Сторон о совместной работе в духе создания позитивной атмосферы сотрудничества и партнерства с целью эффективного и действенного сотрудничества, направленного на повышение качества сектора промышленной автоматизации и робототехники на местном и национальном уровнях. Ни одна из Сторон настоящего Меморандума не несет юридических последствий и не несет иной ответственности в случае невыполнения обязательств по настоящему Меморандуму. Однако стороны подтверждают, что положения Меморандума отражают их обязательства и намерения без оговорок на момент подписания. Учреждение, как сторона, подписавшая настоящее соглашение, является активным участником реализации дуального образования и планирует и организует повышение квалификации своих сотрудников посредством программы LLL, разработанной в рамках

with respect and provide training to all participants equally, regardless of their race, ethnicity, nationality, class, religion, gender, language, sexual orientation and other statuses that may lead to discrimination.

During the implementation of the dual educational program and the LLL program, the Project Partner will provide lecturers and undertakes to provide the basis for training and materials necessary for training. The institution takes an active part in the planning and organization of the training and, through the Project Partner, monitors and evaluates the results achieved by the participants in the training. On the other hand, the Institution will provide its employees with information about the programs developed within the framework of the DIARKAZ project, and information about the possibilities of entering the dual educational program and the LLL program.

Article 5. Timeline/obligations

The objectives set out in the previous paragraphs of the MoU oblige the Parties to ensure that the developed programs are recognized by stakeholders as examples of good practice in training and improving the professional skills of current professionals in the field of industrial automation and robotics. The validity of the Memorandum begins from the date of signing and ends three years after the signing of the contract and can be extended by mutual written consent of both Parties.

DIARKAZ, в соответствии с возможностями и потребностями сторон, подписавших Меморандум. Стороны уважительно относятся ко всем участникам дуального образования и программы LLL и проводят обучение всех участников в равной степени, независимо от их расы, этнической принадлежности, национальности, класса, религии, пола, языка, сексуальной ориентации и других статусов, которые могут привести к дискриминации.

Во время реализации дуальной образовательной программы и программы LLL Партнёр проекта предоставит лекторов и обязуется предоставить основу для обучения и материалы, необходимые для обучения. Учреждение принимает активное участие в планировании и организации обучения и через Партнёра проекта отслеживает и оценивает результаты, достигнутые участниками обучения. С другой стороны, Учреждение предоставит своим сотрудникам информацию о программах, разработанных в рамках проекта DIARKAZ, и информацию о возможностях поступления на дуальную образовательную программу и программу LLL.

Статья 5. Сроки/обязательства

Цели, изложенные в предыдущих пунктах МоВ, обязывают Стороны обеспечить признание заинтересованными сторонами разработанных программ в качестве примеров передовой практики в обучении и повышения профессиональных навыков действующих специалистов в сфере промышленной автоматизации и робототехники. Действие Меморандума начинается с даты подписания и заканчивается по истечении трех лет с момента подписания договора и может быть продлено по письменному взаимному согласию обеих Сторон.

Article 6. Amendment or cancellation of this Memorandum

This Memorandum may be supplemented or amended at any time in writing by mutual agreement of the Parties.

Article 7. Limitation of liability

No right or limitation or right shall arise or be assumed between the Parties as a result of the terms of this Memorandum.

Article 8. Notice

Any notice or communication required or permitted under this Memorandum must be given adequately if delivered personally or by registered mail with acknowledgment of receipt to the address specified in the first paragraph or such address as one could give to another in writing form.

Article 9. Partial Nullity

The invalidity of a provision of a contract does not mean the invalidity of the entire contract if it can exist without the invalid provision and if such a provision is neither a requirement for the conclusion of the contract nor a decisive motive for its conclusion.

Article 10. Prevailing language

The Memorandum of Understanding is concluded in English and Russian. In case of any inconsistencies or misunderstandings, the Russian version shall prevail.

Статья 6. Изменение или аннулирование настоящего Меморандума

Настоящий Меморандум может быть дополнен или изменен в любое время в письменной форме по взаимному согласию Сторон.

Статья 7. Ограничение ответственности

Никакие права или ограничения или права не возникают и не принимаются между Сторонами в результате условий настоящего Меморандума.

Статья 8. Уведомление

Любое уведомление или сообщение, требуемое или разрешенное в соответствии с настоящим Меморандумом, должно быть предоставлено в достаточной степени, если оно доставлено лично или заказным письмом с уведомлением о вручении по адресу, указанному в первом абзаце, или по такому адресу, который один мог предоставить другому в письменной форме.

Статья 9. Частичная недействительность

Недействительность положения договора не означает недействительность всего договора, если оно может существовать без недействительного положения и если такое положение не является ни требованием для заключения договора, ни решающим мотивом для его заключения.

Статья 10. Преобладающий язык

Меморандум о взаимопонимании заключен на английском и русском языках. В случае каких-либо несоответствий или недопонимания версия на русском языке имеет преимущественную силу.

Article 11. Authorization and Execution

The signing of this Memorandum of Understanding does not create formal obligations, but expresses the intention of all signatories to strive to achieve the common mission and goals set out in this Memorandum of Understanding, in accordance with their capabilities and needs.

This Memorandum is signed by both Parties and comes into force from the date of signing by the last Party.

Project partner

Private institution "Kostanay Engineering and Economics University named after M. Dulatov"

Статья 11. Авторизация и исполнение

Подписание настоящего Меморандума о взаимопонимании не создает формальных обязательств, а выражает намерение всех подписавших сторон стремиться к достижению общей миссии и целей, изложенных в этом Меморандуме о взаимопонимании, в соответствии со своими возможностями и потребностями.

Настоящий Меморандум подписывается обеими Сторонами и вступает в силу с даты подписания последней Стороной.

Партнер проекта

Частное учреждение «Костанайский инженерно-экономический университет им. М. Дулатова»

President Ismuratov S.B.

Date and place

Institution

Municipal State Enterprise "Kostanay Construction College"

Президент Исмуратов С.Б.

Дата и место

Учреждение

Коммунальное государственное казенное предприятие «Костанайский строительный колледж»

Director Kadyrov S.K.

Date and place

Institution

Municipal State Enterprise "Kostanay Construction College"

Директор Кадыров С. К.

Дата и место

Учреждение

Коммунальное государственное казенное предприятие «Костанайский строительный колледж»